

Д. С. Мамкина

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Л. В. Самуйлова

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

«Keep smiling, Meister. Wir sind abgelehnt.»
(Christa Wolf. Der geteilte Himmel)

- Keep smiling¹, маэстро. Наш проект отклонили.
(К. Вольф. Расколотое небо.
Перевод И. Каринцевой и Н. Касаткиной)

В самом широком смысле термин «иноязычные вкрапления» употребляется А. А. Леонтьевым, который относит к ним не только факты использования элементов иностранного языка в русской речи (слова, словосочетания, фонетические, грамматические, семантические явления), но и языковые явления другого происхождения, представляющие собой отклонения от аналитической дистрибутивной модели, использующейся автором для выявления иноязычного вкрапления в тексте [Леонтьев 1966: 60-68]. Существуют и другие точки зрения относительно данного явления. Например, Л. П. Крысин определяет иноязычные вкрапления как «незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи» [Крысин 2004: 44]. Ю.Т. Листрова-Правда полагает, что иноязычные вкрапления «представляют собой незамкнутый, открытый ряд явлений в принявшей их речи, он может быть пополнен в любой момент из любого иностранного языка, известного ему» [Листрова-Правда 1986: 119]. Опираясь на существующие точки зрения, можно утверждать, что графическая неассимилированность является доминирующей чертой иноязычных вкраплений, позволяющей отграничить последние от других типов иноязычных слов (экзотизмов, варваризмов, макаронизмов и т. п.).

Истоки заимствований уходят в глубокую древность. Их география менялась в зависимости от вектора иноязычного влияния. Немецкий язык в своём развитии прошёл ряд этапов, на каждом из которых лексико-грамматический фонд обогащался как под влиянием извне, так и в результате внутренних фонетико-морфологических процессов. Данные этапы включают в себя: древневерхне немецкий (VIII-XII вв.), средневерхне немецкий (XII-XIV вв.), ранненововерхне немецкий (XIV-XVI вв.), нововерхне немец-

¹ Улыбайтесь (англ.)

кий (с XVI в.) и современный немецкий язык (с 1945(50)г. по настоящее время). Одним из фонетико-морфологических процессов являлось второе передвижение (перебой) согласных в VI-VII веках, в результате которого часть лексики, заимствованной из латинского языка, была онемечена, а последующая дифтонгизация в южных немецких племенных диалектах завершила вход заимствованных лексем в их язык. Ранние контакты германских племён привели к проникновению в древневерхненемецкий язык кельтских заимствований, контакты с Римской империей привели к ещё большему количеству заимствованной лексики из латинского языка, связанной как с военным делом, так и с другими сферами жизни.

Иноязычная лексика заполняла лакуны, следуя за развитием разнообразных отраслей хозяйственной и культурной жизни немецкого общества. Лексический «донор» менялся в зависимости от значимости его достижений в конкретной (актуальной) области знания и собственных национальных предпочтений. С XII века большое влияние на немецкий оказывает французский язык, что связано с столкновением французского и немецкого рыцарства, а также налаживанием культурных и политических связей между странами. Развитие торговых связей между Италией и Германией приводит к проникновению в язык итальянской лексики соответствующей торговой тематике [Egers 1991].

Историю англо-американских заимствований разделяют, как правило, на два продолжительных этапа: 1) промышленная революция конца XIX века – начала XX века; 2) временной отрезок после Второй мировой войны. Данные этапы существенно повлияли на развитие национального немецкого языка и определили его дальнейшее развитие. Первый этап связан с индустриальной революцией и характеризуется активизацией англо-американской лексики, вследствие чего ранее функционирующие англоязычные термины получили ещё более широкое использование. Вторым этапом связан с политическими событиями послевоенной Германии. На территории западной части страны в это время появляется тенденция к англоамериканизации немецкого языка. Население восточной части столкнулось с данным явлением гораздо позже и в более ограниченных рамках. Интенсивному притоку англо-американизмов после Второй мировой войны способствовало развитие США и Великобритании как держав, оказывающих существенное политическое, экономическое и культурное влияние [Eggers 1992, Щелок, Ширнина URL].

Примеры влияния других языков на немецкий язык схематично представлены в таблице:

Влияние французского языка (с 1150 года)	Влияние итальянского языка (в XII-XV вв.)	Влияние английского языка (с XVI в.)
--	---	--------------------------------------

Заимствование французских слов, связанных с военным делом, модой, придворной жизнью	Заимствование итальянских слов, связанных с банковским делом и финансами	Заимствование английской терминологии, не имевшей аналогов в немецком языке, а также лексика, отвечающая современности
Der Favorit, die Revolution, das Beret, das Turnier, die Lanze, das Kastell	Das Bankrotteur, die Firma, die Valuta, die Bank, das Risiko	Das Network, der / das / die Brand, die Deadline, der Export, der Import, der Trust

С использованием англицизмов в немецкой речи связан целый ряд проблем, поскольку их интеграция в грамматику не всегда является простой, да и произношение английских слов существенно отличается от немецкого произношения. Правописание английских слов в текстах также может быть спорным. Немецкая лексикография допускает вариативное написание, например: Klub и Club (клуб). Ср.:

Немецкий	Немецкий (альтернативный вариант)	Английский	Немецкий (мн.ч.)	Английский (мн.ч.)
Der Klub [klʊp]	Der Club [klʊp]	a club [klʌb]	Die Klubs Die Clubs	the clubs

В орфографическом словаре серии «Duden» зафиксированы оба варианта написания [Duden URL].

Ещё более показательным является слово Poster, также пришедшее из английского. В немецком языке оно имеет колеблющийся род das / der Poster.

Немецкий	Английский	Немецкий (мн.ч.)	Английский (мн.ч.)
Das/der Poster [ˈpoːstɐ]	a poster [poustɚ]	Die Poster Die Posters	the posters

Форма множественного числа зависит от произношения: английскому произношению соответствует английский вариант множественного числа с суффиксом –s; немецкому произношению – форма, не имеющая показателя, что характерно для немецких существительных на –er [Duden URL].

Факт активного проникновения англицизмов в немецкий язык не мог остаться незамеченным. Denglisch, Germeng, Engleutsch – обозначения, характеризующие негативное отношение общества к этому явлению. В них «слышится» критика форсированного употребления англицизмов и «мнимых» английских слов в немецком языке. Принудительное внедрение англицизмов особенно в терминологии маркетинга и бизнеса было пиковым

в 1990-х и 2000-х годах, но повсеместность этой практики с тех пор представляется менее модной, и в Германии на данный момент наблюдается явная тенденция возвращения к немецкому языку не только в данных отраслях, но и в повседневной речи. [Янг URL].

В последнее время наблюдается ещё одна тенденция, которая затронула художественные тексты, – тенденция включать иноязычные слова и выражения в их «родной» орфографии. Графическая неассимилированность – маркер иноязычных вкраплений. Отражая речевую картину современного общества (многоязычие), они свидетельствуют об уровне владения большинством населения конкретным иностранным языком, что прослеживается на способе адаптации иноязычных вкраплений в художественном тексте (примечание / отсутствие примечания).

Проблема экспансии английского обсуждается не только профессиональными лингвистами, но и теми группами носителей немецкого языка, которым не безразлично его будущее. Задача – обратить внимание общества на существующее положение дел – подчас принимает необычные литературно-музыкальные формы. Иллюстрацией может служить сингл под говорящим названием «Denglisch» – композиция немецкой а капелла-группы Wise Guys (англ. «Умники», сформирована в 1990 году в Кёльне, распалась в 2017 году). Текст сингла – носитель английских вкраплений, являющихся объектом данного описания.

Песня начинается с припева, текст которого претерпевает изменения, демонстрируя в каждой новой редакции количественно-качественные завоевания немецкого речевого пространства англоязычными вкраплениями. Динамика наглядно отражена в таблице (выделение подчёркиванием наше – Д.М.).

Oh, Herr bitte gib meine Sprache zurück, ich sehne mich nach Frieden und 'nem kleinen Stückchen Glück. Lass uns noch ein Wort verstehen in dieser schweren Zeit, öffne unsre Herzen, mach' die Hirne weit.	Oh, <u>Lord</u> , bitte gib mir meine <u>Language</u> zurück, ich sehne mich nach <u>Peace</u> und 'nem kleinen Stückchen Glück, Lass uns noch ein Wort verstehn in dieser schweren Zeit, öffne unsre Herzen, mach' die Hirne weit.	Oh, <u>Lord</u> , <u>please help</u> , denn meine <u>Language</u> macht mir <u>Stress</u> , ich sehne mich nach <u>Peace</u> und <u>a bit of Happiness</u> . Hilf uns, dass wir <u>understand</u> in dieser schweren Zeit, <u>open</u> unsre <u>hearts</u> und <u>make</u> die Hirne weit.
---	--	---

Дальнейшие рассуждения об особенностях употребления иноязычных вкраплений в немецком художественном тексте проводятся на материале романа «Lila, Lila» современного швейцарского писателя и драматурга Мартина Сутера (Martin Suter). Были проанализированы оригинал романа 2005-го года выпуска и его русское издание 2013-го года в перево-

де Н. Фёдоровой. Суммарное число вкраплений составило 22 случая – это как отдельные слова, так и словосочетания и даже целые предложения. Выбор автором языка не ограничился английским, в тексте присутствуют вкрапления из французского и итальянского языков. Последние объяснимы языковой ситуацией Швейцарии.

В оригинальном тексте перевод иноязычных вставок отсутствует, что характеризует их статус полноценной составляющей повествования. Перевод большинства слов и выражений в русском издании приводится в виде сносок (подстрочных примечаний). Исключение составляют названия частных компаний.

Вкраплениями пестрит не только речь персонажей, но и повествование от лица автора. Ср. следующий литературный фрагмент с авторским выделением английских вкраплений курсивом:

Sie war als *Flight Attendant* manchmal tagelang außer Landes. Sie war eine große blonde Frau, *glamorous*, wie man sich früher eine Stewardess vorstellte.

В переводе иноязычные вкрапления выделяются астерисками, перевод вынесен в подстрочные примечания. Такой принцип выделения иноязычных вкраплений в русском издании отмечается на протяжении всего произведения. Ср.:

Как *flight attendant**, она иной раз по несколько дней находилась за пределами страны. Крупная блондинка, *glamorous***, именно так раньше представляли себе стюардесс.

Переводчик выбирает свою тактику при трансформировании текста на другой язык (здесь: русский). При этом он, как представляется, должен учитывать посыл автора и смысл, вкладываемый им в те или иные выражения, что и делает Н. Фёдорова, оставляя иноязычные вкрапления в самом тексте, но предоставляя пояснения для русского читателя. Для верной и адекватной адаптации произведения необходимо понять, какие именно реалии описываются с помощью иноязычных вставок и стоит ли их переводить в самом тексте. Ведь замена может повлечь за собой утрату вложенных изначально смыслов.

Далее в таблице рассмотрены все случаи иноязычных вкраплений и их переводы, предоставленные Н. Фёдоровой.

иноязычное вкрапление	перевод
one-night-stands	интрижки на одну ночь (англ.)
flight attendant	стюардесса (англ.)
glamorous	яркая, привлекательная (англ.)
members	члены (англ.)
beautiful people	знаменитости, «сливки общества» (англ.)

consult	перевода нет, это часть названия частной компании
your place or my place	у меня или у тебя (англ.)
blackout	отключка (англ.)
à jour	в курсе происходящего (фр.)
nouvelle cuisine	новомодная кухня (фр.)
full house	полный зал (англ.)
aperçus, faits divers	короткими историями и рассказами о происшествиях (фр.)
«No, massa, I could never kill you. I will kill neighbour. And boy of neighbour will kill you.»	«Нет, масса, я бы никогда тебя не убил. Я убью соседа. А бой соседа убьёт тебя.» (ломаный англ.)
sorry	перевода нет, это связано с тем фактом, что значение этой единицы широко известно за пределами страны языка
à discrètion	здесь: без ограничения (фр.)
back to the fifties	назад в пятидесятые (англ.)
«You're one of my heroes.»	«Вы один из моих фаворитов.» (англ.)
«So, what's your book about?»	«Так о чём же ваша книга?» (англ.)
spaghetti alle vongole	спагетти с моллюсками (ит.)
room service	здесь: завтрак в номер (англ.)
sunshine week	солнечная неделя (англ.)
soft-animation	спокойные развлечения (англ.)

Язык литературных произведений не может быть независимым от современной языковой ситуации в обществе. Присутствие иносистемных языковых явлений в тексте художественного произведения, как правило, обусловлено их распространенностью также и в повседневной речи. Автор использует такие часто употребляемые слова и выражения как: *members*, *beautiful people*, *sorry*, *glamorous*. Целые предложения введены для передачи тех реалий, в которых находятся герои, а также для характеристики уровня их образованности и владения иностранным языком.

Иноязычные вкрапления делают стиль произведения богаче, образнее и увлекательнее. Они апеллируют к профессионализму переводчика, владеющего несколькими иностранными языками, разбирающегося в языковой ситуации собственной страны, с пониманием и уважением относящегося к автору художественного произведения и читателям его перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Антонова А. В. [и др.]; под общ. ред. Н. В. Иноземцевой. Когнитивные и дискурсивные аспекты единиц языка и речи // *Cognitive and discourse aspects of the language and speech units*. Raleigh: Lulu Press, 2015. 181 с.

Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 883 с.

Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русской речи // *Вопросы культуры речи*. 1966. №7 С. 60-68.

Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж: ВГУ, 1986. 144 с.

Щелок Т. И., Ширнина А. Е. Использование англо-американизмов в лексике немецкой молодежи // *Филология и лингвистика в современном обществе: материалы IV Междунар. науч. конф.* (г. Москва, 2016 г.). М.: Буки-Веди, 2016. 109-112 с.

Янг М. Как немецкий побеждает "Denglish". Deutsche Welle (16 ноября 2004). URL: <https://www.dw.com/ru/как-немецкий-побеждает-denglish/a-1397774> (дата обращения: 07.05.2019).

Duden Die deutsche Rechtschreibung. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung> (дата обращения: 07.05.2019).

Eggers H. *Deutsche Sprachgeschichte. Band 1: Das Althochdeutsche und das Mittelhochdeutsche*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuchverlag, 1991. 558 S.

Eggers H. *Deutsche Sprachgeschichte. Band 2. Das Frühneuhochdeutsche und das Neuhochdeutsche*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuchverlag, 1992. 441 S.